

Oscar Wilde

The Importance of Being Earnest

A Trivial Comedy for Serious People

Оскар Уайльд

Как важно быть серьезным¹

Легкомысленная комедия для серьезных людей²

Книгу адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

¹ Дословно: «Важность быть серьезным».

² Дословно: «Тривиальная/незначительная комедия для серьезных/глубокомысленных людей».

THE PERSONS IN THE PLAY (действующие лица в пьесе; *person* — человек, личность; *действующее лицо, персонаж*; *play* — игра; пьеса, драма)

John Worthing, J.P. (Джон Уортинг, мировой судья; *J.P. /сокр./ = Justice of the Peace* — мировой судья)

Algernon Moncrieff (Элджернон Монкрифф)

Rev. Canon Chasuble, D.D. (его преподобие каноник Чезьюбл, доктор богословия; *Rev. /сокр./ = Reverend* — преподобный /при титуловании священника/; *reverend* — уважаемый, почтенный; *canon* — церковный канон; каноник /священник/; *chasuble* — риза, церковное облачение; *D.D. /сокр./ = Doctor of Divinity* — доктор богословия)

Merriman, Butler (Мерримэн, дворецкий)

Lane, Manservant (Лэйн, слуга)

Lady Bracknell (леди Брэкнелл)

Hon. Gwendolen Fairfax (почтенная Гвендолен Ферфакс; *Hon. /сокр./ = Honourable* — почтенный)

Cecily Cardew (Сесили Кардью)

Miss Prism, Governess (мисс Призм, гувернантка)

THE SCENES OF THE PLAY (места действия пьесы)

АКТ I (действие I). Algernon Moncrieff's Flat in Half-Moon Street, W (квартира Элджернона Монкриффа на Хаф-Мун-стрит, Западная часть /Лондона/; *W /сокр./ = west* — запад, западный).

АКТ II. The Garden at the Manor House, Woolton (сад в Мэнор-Хауз, Вултон; *manor house* — главный дом поместья).

АКТ III. Drawing-Room at the Manor House, Woolton (гостиная в Мэнор-Хауз, Вултон).

TIME: The Present (время: наши дни; *present* — текущий момент, настоящее).

FIRST ACT (Действие первое)

SCENE (место действия)

Morning-room in Algernon's flat in Half-Moon Street (маленькая столовая в квартире Элджернона на Хаф-Мун-стрит; *morning-room* — “утренняя комната”, маленькая столовая, примыкающая к кухне). The room is luxuriously and artistically furnished (комната роскошно и со вкусом обставлена; *artistically* — художественно; *мастерски*; *to furnish* — снабжать, предоставлять; обставлять, меблировать). The sound of a piano is heard in the adjoining room (слышны звуки фортепиано из примыкающей/соседней комнаты).

[Lane is arranging afternoon tea on the table (Лэйн накрывает стол для послеполуденного чая; *to arrange* — выстраивать войска /на парад, к сражению/; *устраивать, подготавливать*), and after the music has ceased, Algernon enters (и, после того, как музыка прекращается, входит Элджернон).]

Algernon. Did you hear what I was playing, Lane (вы слышали, что я играл, Лэйн)?

Lane. I didn't think it polite to listen, sir (я не думаю, что это вежливо — подслушивать: «слушать», сэр).

luxuriously [lʌg'zju(ə)rɪslɪ], cease [si:s], listen ['lɪs(ə)n]

Morning-room in Algernon's flat in Half-Moon Street. The room is luxuriously and artistically furnished. The sound of a piano is heard in the adjoining room.

[Lane is arranging afternoon tea on the table, and after the music has ceased, Algernon enters.]

Algernon. Did you hear what I was playing, Lane?

Lane. I didn't think it polite to listen, sir.

Algernon. I'm sorry for that, for your sake (жаль, что так, за вас жаль; *for smb.'s sake* — ради кого-л.). I don't play accurately—any one can play accurately (я не играю точно — любой может играть точно)—but I play with wonderful expression (но я играю с удивительной выразительностью; *expression* — выражение, проявление; *выразительность*). As far as the piano is concerned, sentiment is my forte (а что касается фортепиано, чувство — вот мое “форте” = моя сильная сторона; *as far as* — насколько, что касается; *forte* — самая прочная часть лезвия меча /от рукоятки до середины/; *сильная сторона /человека/; forte /прил., ит./* — сильный, крепкий). I keep science for Life (мастерство я приберегаю для жизни; *to keep* — хранить; беречь, оставлять; *science* — знание /устар./; *высокий класс, мастерство*).

Lane. Yes, sir (да, сэр).

Algernon. And, speaking of the science of Life (и, говоря о мастерстве жизни), have you got the cucumber sandwiches cut for Lady Bracknell (вы уже нарезали сэндвичи с огурцом для леди Брэкнелл)?

Lane. Yes, sir (да, сэр). [Hands them on a salver (передает их на подносе).]

wonderful [ˈwʌndəf(ə)l], science [ˈsaɪəns], cucumber [ˈkju:kʌmbə]

Algernon. I'm sorry for that, for your sake. I don't play accurately—any one can play accurately—but I play with wonderful expression. As far as the piano is concerned, sentiment is my forte. I keep science for Life.

Lane. Yes, sir.

Algernon. And, speaking of the science of Life, have you got the cucumber sandwiches cut for Lady Bracknell?

Lane. Yes, sir. [Hands them on a salver.]

Algernon. [Inspects them, takes two, and sits down on the sofa (осматривает их, берет два и садится на диван).] Oh! . . . by the way, Lane, I see from your book that on Thursday night (о!.. кстати, Лэйн, я вижу по вашим записям: «из вашей книги», что в четверг вечером; *by the way* — *кстати*), when Lord Shoreman and Mr. Worthing were dining with me (когда со мной обедали лорд Шормэн и мистер Уортинг), eight bottles of champagne are entered as having been consumed (восемь бутылок шампанского отмечены как выпитые; *to enter* — *входить; вносить, заносить /в списки/; to consume* — *потреблять, расходовать; съесть, поглощать*).

Lane. Yes, sir; eight bottles and a pint (да, сэр, восемь бутылок и пинта пива; *pint* — *пинта /единица объема в системе английских мер, в Великобритании равна 0,568 л/*).

Algernon. Why is it that at a bachelor's establishment (почему /происходит/ так, что в доме холостяка; *establishment* — *создание, учреждение; хозяйство, дом*) the servants invariably drink the champagne (слуги постоянно пьют шампанское)? I ask merely for information (я спрашиваю просто так, для сведения).

Thursday [ˈθɜːzdi], champagne [ʃæmˈpeɪn], invariably [ɪnˈvɛəriəblɪ, ɪnˈvɛriəblɪ]

Algernon. [Inspects them, takes two, and sits down on the sofa.] Oh! . . . by the way, Lane, I see from your book that on Thursday night, when Lord Shoreman and Mr. Worthing were dining with me, eight bottles of champagne are entered as having been consumed.

Lane. Yes, sir; eight bottles and a pint.

Algernon. Why is it that at a bachelor's establishment the servants invariably drink the champagne? I ask merely for information.

Lane. I attribute it to the superior quality of the wine, sir (я объясняю это высоким качеством вина, сэръ; *to attribute* — относить за счет /кого-л., чего-л./; *superior* — лучший, превосходящий). I have often observed that in married households (я часто замечал, что в супружеских домах; *married* — женатый, замужня; брачный, супружеский) the champagne is rarely of a first-rate brand (шампанское редко бывает первоклассного качества; *brand* — головня, головешка; выжженное клеймо; качество, марка).

Algernon. Good heavens (святые небеса; *good* — хороший; справедливый)! Is marriage so demoralising as that (разве супружество разлагает подобным образом; *to demoralise* — морально разлагать)?

Lane. I believe it is a very pleasant state, sir (я полагаю, оно является очень приятным состоянием, сэръ; *to believe* — верить; полагать, считать). I have had very little experience of it myself up to the present (сам я имел очень малый опыт в нем до сих пор; *up to the present* — до настоящего времени). I have only been married once (я был женат только однажды). That was in consequence of a misunderstanding between myself and a young person (это произошло в результате недоразумения между мною и одной молодой особой).

superior [s(j)u: ɪ(ə)riə], quality [ˈkwɒlɪti], consequence [ˈkɒnsɪkwəns]

Lane. I attribute it to the superior quality of the wine, sir. I have often observed that in married households the champagne is rarely of a first-rate brand.

Algernon. Good heavens! Is marriage so demoralising as that?

Lane. I believe it *is* a very pleasant state, sir. I have had very little experience of it myself up to the present. I have only been married once. That was in consequence of a misunderstanding between myself and a young person.

Algernon. [Languidly (вяло).] I don't know that I am much interested in your family life, Lane (не уверен, что мне очень уж интересна ваша семейная жизнь, Лэйн: «что я сильно интересуюсь вашей семейной жизнью, Лэйн»; *to know* — *знать, иметь представление /о чем-л./*).

Lane. No, sir; it is not a very interesting subject (да: «нет», сэ, это не очень интересная тема). I never think of it myself (я и сам никогда об этом не думаю).

Algernon. Very natural, I am sure (вполне: «очень» естественно, я уверен). That will do, Lane, thank you (больше ничего не нужно, Лэйн, спасибо вам; *that will do* — *означает, что говорящий больше не нуждается в чем-л.*).

Lane. Thank you, sir (спасибо, сэ). [Lane goes out (Лэйн уходит: «выходит»)].

Algernon. Lane's views on marriage seem somewhat lax (взгляды Лэйна на супружество кажутся несколько расплывчатыми; *lax* — *слабый, ненапрянутый; неточный, неопределенный*). Really, if the lower orders don't set us a good example (в самом деле, если низшие сословия не подают нам хорошего примера; *order* — *порядок, последовательность; слой общества, социальная группа; to set* — *ставить, помещать*), what on earth is the use of them (какая же тогда польза от них; *on earth* — «на земле»; *просто, все-таки /после вопросительных слов и выражений с отрицательным значением/*)? They seem, as a class, to have absolutely no sense of moral responsibility (кажется, они как класс не имеют абсолютно никакого чувства нравственной ответственности; *absolute* — *чистый, беспримесный; полный, абсолютный*).

languidly [ˈlæŋɡwɪdli], marriage [ˈmæɪrɪdʒ], earth [ɜːθ]

Algernon. [Languidly.] I don't know that I am much interested in your family life, Lane.

Lane. No, sir; it is not a very interesting subject. I never think of it myself.

Algernon. Very natural, I am sure. That will do, Lane, thank you.

Lane. Thank you, sir. [Lane goes out.]

Algernon. Lane's views on marriage seem somewhat lax. Really, if the lower orders don't set us a good example, what on earth is the use of them? They seem, as a class, to have absolutely no sense of moral responsibility.

[Enter Lane (входит Лэйн).]

Lane. Mr. Ernest Worthing (мистер Эрнест Уортинг).

[Enter Jack (входит Джек).]

[Lane goes out (Лэйн выходит).]

Algernon. How are you, my dear Ernest (как ты /поживаешь/, мой дорогой Эрнест)? What brings you up to town (что привело тебя в город; *up* — указывает на: движение вверх; в город, в столицу)?

Jack. Oh, pleasure, pleasure (о, развлечения, развлечения; *pleasure* — удовольствие; *развлечение*)! What else should bring one anywhere (что еще приводит кого-нибудь/тебя куда-нибудь; *one* /зд./ — употребляется в неопределенно-личных предложениях в качестве подлежащего)? Eating as usual, I see, Algy (ешь, как обычно, я вижу, Элджи)!

Algernon. [Stiffly (сухо; *stiff* — жесткий, негибкий; чопорный, холодный).] I believe it is customary in good society (я полагаю, в хорошем обществе принято: «привычно») to take some slight refreshment at five o'clock (слегка подкрепиться чем-нибудь в пять часов; *to take* — брать; принимать /пищу, лекарство/; *slight* — стройный, тонкий;

необильный, неплотный; refreshment — восстановление сил; что-л. освежающее, восстанавливающее силы; еда, питье). Where have you been since last Thursday (где ты был с прошлого четверга)?

Jack. [Sitting down on the sofa (*усаживаясь на диван*).] In the country (*в деревне/за городом; country — страна; сельская местность*).

pleasure [ˈpleɪzə], usual [ˈjuːʒʊəl, ˈjuːʒ(ə)l], society [səˈsaɪəti]

[Enter Lane.]

Lane. Mr. Ernest Worthing.

[Enter Jack.]

[Lane goes out.]

Algernon. How are you, my dear Ernest? What brings you up to town?

Jack. Oh, pleasure, pleasure! What else should bring one anywhere? Eating as usual, I see, Algy!

Algernon. [Stiffly.] I believe it is customary in good society to take some slight refreshment at five o'clock. Where have you been since last Thursday?

Jack. [Sitting down on the sofa.] In the country.

Algernon. What on earth do you do there (*да что же ты там делал*)?

Jack. [Pulling off his gloves (*стягивает «свои» перчатки*).] When one is in town one amuses oneself (*когда ты в городе, то развлекаешь сам себя*). When one is in the country one amuses other people (*когда ты в деревне, то развлекаешь других людей*). It

is excessively boring (это чрезвычайно утомительно; *excessive* — *чрезмерный, чрезвычайный*; *to bore* — *докучать, донимать, надоедать*).

Algernon. And who are the people you amuse (а кто же те люди, которых ты развлекаешь)?

Jack. [Airily (беспечно; *airily* — *воздушно; беззаботно*)] Oh, neighbours, neighbours (а, соседи, соседи).

Algernon. Got nice neighbours in your part of Shropshire (/и что/, славные у тебя соседи в твоей части Шропшира; *got /зд./ = have you got; to have got* — *иметь, обладать*; *nice* — *разборчивый, привередливый; милый, славный*)?

Jack. Perfectly horrid (да просто отвратительные; *horrid* — *страшный, внушающий ужас; неприятный, отталкивающий*; *perfectly* — *совершенно, полностью*)! Never speak to one of them (никогда не разговариваю ни с одним из них).

amuse [ə'mju:z], excessively [ɪk'sesɪvli], neighbour ['neɪbə]

Algernon. What on earth do you do there?

Jack. [Pulling off his gloves.] When one is in town one amuses oneself. When one is in the country one amuses other people. It is excessively boring.

Algernon. And who are the people you amuse?

Jack. [Airily.] Oh, neighbours, neighbours.

Algernon. Got nice neighbours in your part of Shropshire?

Jack. Perfectly horrid! Never speak to one of them.

Algernon. How immensely you must amuse them (как здорово: «безмерно» ты, должно быть, развлекаешь их)! [Goes over and takes sandwich (подходит и берет сэндвич).] By the way, Shropshire is your county, is it not (кстати, Шропшир же твое графство, правильно)?

Jack. Eh? Shropshire (а? Шропшир)? Yes, of course (да, конечно). Hallo! Why all these cups (ого! а зачем все эти чашки; *hallo* — приветственный возглас; восклицание удивления)? Why cucumber sandwiches (почему сэндвичи с огурцами)? Why such reckless extravagance in one so young (откуда такая безрассудная блажь в таком молодом человеке; *extravagance* — крайность, необычность; нелепость, сумасбродство; *one /зд./* — в значении “человек”)? Who is coming to tea (кто придет на чай)?

Algernon. Oh! merely Aunt Augusta and Gwendolen (а! да только тетя Августа и Гвендолен).

Jack. How perfectly delightful (это же просто прекрасно: «как совершенно восхитительно»)!

Algernon. Yes, that is all very well (да, все это очень хорошо); but I am afraid Aunt Augusta won't quite approve of your being here (но, боюсь, тетя Августа не совсем одобрит твое нахождение здесь).

extravagance [ɪk'strævəgəns], aunt [ɑ:nt], Augusta [ɔ:'gʌstə]

Algernon. How immensely you must amuse them! [Goes over and takes sandwich.] By the way, Shropshire is your county, is it not?

Jack. Eh? Shropshire? Yes, of course. Hallo! Why all these cups? Why cucumber sandwiches? Why such reckless extravagance in one so young? Who is coming to tea?

Algernon. Oh! merely Aunt Augusta and Gwendolen.

Jack. How perfectly delightful!

Algernon. Yes, that is all very well; but I am afraid Aunt Augusta won't quite approve of your being here.

Jack. May I ask why (могу я спросить, почему)?

Algernon. My dear fellow, the way you flirt with Gwendolen is perfectly disgraceful (мой дорогой друг, твоя манера флиртовать с Гвендолен совершенно неприлична; *fellow* — товарищ, собрат; *way* — путь, дорога; *способ, манера*; *disgraceful* — зазорный, позорный, постыдный). It is almost as bad as the way Gwendolen flirts with you (она почти так же дурна, как манера Гвендолен флиртовать с тобой).

Jack. I am in love with Gwendolen (я влюблен в Гвендолен; *to be in love with smb.* — быть влюбленным в кого-л.). I have come up to town expressly to propose to her (я приехал в город специально, чтобы сделать ей предложение; *expressly* — ясно, определенно; намеренно; *to propose* — предлагать, вносить предложение; делать предложение /о браке/).

Algernon. I thought you had come up for pleasure (я думал, ты прибыл ради развлечений; *to think*)? . . . I call that business (я называю это “по делу”; *to call* — кричать, окликать; называть).

Jack. How utterly unromantic you are (как ты совершенно неромантичен)!

flirt [flɜ:t], perfectly ['pɜ:fɪktli], utterly ['ʌtəli]

Jack. May I ask why?

Algernon. My dear fellow, the way you flirt with Gwendolen is perfectly disgraceful. It is almost as bad as the way Gwendolen flirts with you.

Jack. I am in love with Gwendolen. I have come up to town expressly to propose to her.

Algernon. I thought you had come up for pleasure? . . . I call that business.

Jack. How utterly unromantic you are!

Algernon. I really don't see anything romantic in proposing (я действительно не вижу ничего романтического в /том, чтобы/ делать предложение). It is very romantic to be in love (очень романтично быть влюбленным). But there is nothing romantic about a definite proposal (но ничего нет романтического в /совершенно/ определенном предложении; *definite* — *определенный; назначенный, установленный; четко выраженный*). Why, one may be accepted (ведь оно может быть принято; *why* /межд./ — *ведь, да; one* /зд./ — *слово-заместитель, употребляется во избежание повторения ранее упомянутого существительного*). One usually is, I believe (обычно /принимается/, как мне кажется; *to believe* — *полагать, считать*). Then the excitement is all over (и тогда восторгу/энтузиазму: «возбуждению» конец; *excitement* — *возбуждение, волнение; to be over* — *окончиться, завершиться; all* — *всецело, полностью*). The very essence of romance is uncertainty (сама сущность романтики заключается в неопределенности; *very* — *настоящий, истинный; сам, сам по себе /используется для усиления/; romance* — *рыцарский роман; романтика; uncertainty* — *неуверенность; неясность, неопределенность; certain* — *точный, определенный*). If ever I get married, I'll certainly try to forget the fact (если я когда-нибудь женюсь: «стану женатым», то определенно постараюсь позабыть об этом событии; *to get* — *получать, добывать; становится /как глагол-связка в составном именном сказуемом/*).

excitement [ɪk'saɪtmənt], essence [ˈes(ə)ns], uncertainty [ʌn'sɜ:t(ə)ntɪ]

Algernon. I really don't see anything romantic in proposing. It is very romantic to be in love. But there is nothing romantic about a definite proposal. Why, one may be accepted. One usually is, I believe. Then the excitement is all over. The very essence of romance is uncertainty. If ever I get married, I'll certainly try to forget the fact.

Jack. I have no doubt about that, dear Algy (я не сомневаюсь насчет этого, дорогой Элджи). The Divorce Court was specially invented for people (суд по бракоразводным делам специально придумали для людей; *divorce* — развод, расторжение брака; *court* — /внутренний/ двор; суд; *to invent* — изобретать; придумывать) whose memories are so curiously constituted (чья память устроена таким странным образом).

Algernon. Oh! there is no use speculating on that subject (а! нет пользы = бесполезно рассуждать на эту тему; *use* — употребление, использование; польза, толк). Divorces are made in Heaven (разводы совершаются на небесах)—[Jack puts out his hand to take a sandwich (Джек протягивает руку, чтобы взять сэндвич; *to put out* — вытягивать, высовывать). Algernon at once interferes (Элджернон тут же /этому/ препятствует; *at once* — тотчас, немедленно; *to interfere* — сталкиваться; служить препятствием, мешать).] Please don't touch the cucumber sandwiches (пожалуйста, не трогай сэндвичи с огурцом). They are ordered specially for Aunt Augusta (они заказаны специально для тети Августы; *to order* — располагать в определенном порядке; приказывать; заказывать). [Takes one and eats it (берет один и ест его).]

doubt [daʊt], curiously ['kjʊ(ə)rɪəslɪ], interfere [ˌɪntə'fɪə]

Jack. I have no doubt about that, dear Algy. The Divorce Court was specially invented for people whose memories are so curiously constituted.

Algernon. Oh! there is no use speculating on that subject. Divorces are made in Heaven— [Jack puts out his hand to take a sandwich. Algernon at once interferes.] Please don't

touch the cucumber sandwiches. They are ordered specially for Aunt Augusta. [Takes one and eats it.]

Jack. Well, you have been eating them all the time (ну, а ты же ешь их все это время; *well* /межд./ — ну, итак /используется как вступительное слово при каком-л. замечании либо как способ заполнения речевой паузы/).

Algernon. That is quite a different matter (это же совершенно другое дело; *matter* — вещь, материал; дело, вопрос). She is my aunt (она моя тетка). [Takes plate from below (достает снизу блюдо; *below* — внизу, ниже).] Have some bread and butter (съешь хлеба с маслом; *to have* — иметь, обладать; принимать /пищу/). The bread and butter is for Gwendolen (хлеб с маслом — для Гвендолен). Gwendolen is devoted to bread and butter (Гвендолен без ума от хлеба с маслом; *to devote* — посвящать /себя чему-то возвышенному/; *devoted* — увлекающийся, целиком отдающийся /чему-л./).

Jack. [Advancing to table and helping himself (подходит к столу и берет себе; *to advance* — продвигаться, идти вперед; *to help oneself* — угощаться /чем-л./, брать себе /кушанье, напитки/).] And very good bread and butter it is too (а хлеб очень хорош, да и масло тоже).

quite [kwaɪt], butter [ˈbʌtə], advance [ədˈvɑːns]

Jack. Well, you have been eating them all the time.

Algernon. That is quite a different matter. She is my aunt. [Takes plate from below.] Have some bread and butter. The bread and butter is for Gwendolen. Gwendolen is devoted to bread and butter.

Jack. [Advancing to table and helping himself.] And very good bread and butter it is too.

Algernon. Well, my dear fellow, you need not eat as if you were going to eat it all (только, мой дорогой друг, не нужно есть так, как будто ты намерен съесть это все; *to be going to do smth.* — *собираться, намереваться сделать что-л.*). You behave as if you were married to her already (ты ведешь себя так, словно уже на ней женат). You are not married to her already (ты еще не женат на ней), and I don't think you ever will be (и я не думаю, что когда-либо будешь).

Jack. Why on earth do you say that (почему же ты так говоришь)?

Algernon. Well, in the first place girls never marry the men they flirt with (ну, во-первых, девушки никогда не выходят замуж за мужчин, с которыми они флиртуют; *in the first place* — «на первом месте»; *во-первых*). Girls don't think it right (девушки не считают это правильным; *to think* — *думать, мыслить; полагать, считать*).

Jack. Oh, that is nonsense (о, да это чепуха)!

behave [bɪ'heɪv], already [ɔ:l'reɪdɪ], first [fɜ:st]

Algernon. Well, my dear fellow, you need not eat as if you were going to eat it all. You behave as if you were married to her already. You are not married to her already, and I don't think you ever will be.

Jack. Why on earth do you say that?

Algernon. Well, in the first place girls never marry the men they flirt with. Girls don't think it right.

Jack. Oh, that is nonsense!

Algernon. It isn't (не чепуха). It is a great truth (это истинная: «великая» правда). It accounts for the extraordinary number of bachelors (этим объясняется такое

необычайное количество холостяков; *to account* — считать, признавать; объяснять) that one sees all over the place (которое можно видеть повсюду; *all over the place* — везде, повсюду). In the second place, I don't give my consent (а во-вторых, я не даю своего согласия).

Jack. Your consent (твоего согласия)!

Algernon. My dear fellow, Gwendolen is my first cousin (мой дорогой друг, Гвендолен, прежде всего, моя кузина; *first* /нареч./ — сперва, сначала; в первую очередь). And before I allow you to marry her (и прежде чем я позволю тебе жениться на ней), you will have to clear up the whole question of Cecily (тебе придется разъяснить все, что касается Сесили: «разъяснить все дело о Сесили»; *to clear up* — проясниться /о погоде/; выяснить, раскрыть; *question* — вопрос; проблема, дело). [Rings bell (звонит в колокольчик).]

Jack. Cecily! What on earth do you mean (Сесили! что ты такое хочешь сказать; *to mean* — подразумевать, иметь в виду)? What do you mean, Algy, by Cecily (что ты имеешь в виду, Элджи, /говоря/ о Сесили)! I don't know any one of the name of Cecily (я не знаю никого с именем Сесили).

extraordinary [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ], cousin ['kʌz(ə)n], whole [həʊl]

Algernon. It isn't. It is a great truth. It accounts for the extraordinary number of bachelors that one sees all over the place. In the second place, I don't give my consent.

Jack. Your consent!

Algernon. My dear fellow, Gwendolen is my first cousin. And before I allow you to marry her, you will have to clear up the whole question of Cecily. [Rings bell.]

Jack. Cecily! What on earth do you mean? What do you mean, Algy, by Cecily! I don't know any one of the name of Cecily.

[Enter Lane (входит Лэйн).]

Algernon. Bring me that cigarette case Mr. Worthing left in the smoking-room (принесите мне тот портсигар, который мистер Уортинг оставил в курительной комнате; *cigarette* — *сигарета, папироса*; *case* — *коробка, ящик*; *to leave*) the last time he dined here (в последний раз когда он обедал здесь).

Lane. Yes, sir (да, сэр). [Lane goes out (Лэйн уходит).]

Jack. Do you mean to say you have had my cigarette case all this time (ты хочешь сказать, что мой портсигар был у тебя все это время)? I wish to goodness you had let me know (надо же было мне сообщить: «я бы хотел, чтоб ты дал мне знать»; *to wish* — *желать, хотеть*; *goodness* — *доброта; добродетель; служит для выражения сильных эмоций /особ. удивления/, заменяет в восклицаниях слово god — Бог*). I have been writing frantic letters to Scotland Yard about it (а я пишу яростные письма в Скотленд-Ярд насчет этого). I was very nearly offering a large reward (я чуть уж было не предложил крупную награду; *nearly* — *близко; почти, чуть не*).

Algernon. Well, I wish you would offer one (ну, и неплохо было бы, чтобы ты ее предложил). I happen to be more than usually hard up (вышло так, что я сейчас на мели больше, чем обычно; *to happen to be* — *оказаться кем-л., каким-л.*; *hard up* — *испытывающий денежные затруднения*).

cigarette [ˌsɪɡəˈret], reward [rɪˈwɔːd], would [wʊd]

[Enter Lane.]

Algernon. Bring me that cigarette case Mr. Worthing left in the smoking-room the last time he dined here.

Lane. Yes, sir. [Lane goes out.]

Jack. Do you mean to say you have had my cigarette case all this time? I wish to goodness you had let me know. I have been writing frantic letters to Scotland Yard about it. I was very nearly offering a large reward.

Algernon. Well, I wish you would offer one. I happen to be more than usually hard up.

Jack. There is no good offering a large reward now (нет смысла предлагать крупную награду теперь; *good* — добро; польза) that the thing is found (когда вещь найдена; *to find*).

[Enter Lane with the cigarette case on a salver (входит Лэйн с портсигаром на подносе). Algernon takes it at once (Элджернон тут же его берет). Lane goes out (Лэйн уходит).]

Algernon. I think that is rather mean of you, Ernest, I must say (мне думается, это довольно мелочно с твоей стороны, Эрнест, я должен сказать; *mean* — посредственный, плохой; скупой, скарредный). [Opens case and examines it (открывает портсигар и внимательно рассматривает его).] However, it makes no matter, for, now that I look at the inscription inside (однако, это неважно, поскольку теперь, когда я смотрю на надпись внутри; *matter* — материал, вещество; дело вопрос; *it makes no matter* — это не имеет значения), I find that the thing isn't yours after all (я прихожу к заключению, что эта вещь вообще не твоя; *to find* — находить, отыскивать; убеждаться, приходиться к заключению; *after all* — в конце концов).

found [faʊnd], however [haʊ'evə], inscription [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

Jack. There is no good offering a large reward now that the thing is found.

[Enter Lane with the cigarette case on a salver. Algernon takes it at once. Lane goes out.]

Algernon. I think that is rather mean of you, Ernest, I must say. [Opens case and examines it.] However, it makes no matter, for, now that I look at the inscription inside, I find that the thing isn't yours after all.

Jack. Of course it's mine (конечно же, она моя). [Moving to him (двигаясь = *подходя к нему*).] You have seen me with it a hundred times (ты видел меня с ним сотни раз), and you have no right whatsoever to read what is written inside (и ты не имеешь никакого права читать то, что написано внутри; *whatsoever* /мест./ — *что бы ни; никакой, совсем не; to write*). It is a very ungentlemanly thing to read a private cigarette case (это очень неджентльменский поступок — читать чужие портсигары; *thing* — *вещь, предмет; действие, поступок; private* — *частный, личный*).

Algernon. Oh! it is absurd to have a hard and fast rule (о! это же нелепо заводить: «иметь» строгие правила; *hard and fast* — *твердый, жесткий /о правилах/*) about what one should read and what one shouldn't (насчет того, что следует читать и чего не следует). More than half of modern culture depends on what one shouldn't read (более половины современной культуры зависит от того, чего не следует читать).

whatsoever [ˌwɒtsəʊ'evə], private [ˈpraɪvɪt], culture [ˈkʌltʃə]

Jack. Of course it's mine. [Moving to him.] You have seen me with it a hundred times, and you have no right whatsoever to read what is written inside. It is a very ungentlemanly thing to read a private cigarette case.

Algernon. Oh! it is absurd to have a hard and fast rule about what one should read and what one shouldn't. More than half of modern culture depends on what one shouldn't read.

Jack. I am quite aware of the fact (я полностью осознаю это; *to be aware of* — *осознавать /что-л./, знать о /чем-л./; fact* — *событие, явление*), and I don't propose to discuss modern culture (и не намерен обсуждать современную культуру; *to propose* — *вносить предложение; предполагать, намереваться*). It isn't the sort of thing one should talk of in private (это /дело/ не такого рода, чтобы беседовать о /нем/ с глазу на глаз; *in private* — *конфиденциально, частным образом*). I simply want my cigarette case back (я просто хочу свой портсигар назад).

Algernon. Yes; but this isn't your cigarette case (да, но это не твой портсигар). This cigarette case is a present from some one of the name of Cecily (этот портсигар является подарком от кого-то по имени Сесили), and you said you didn't know any one of that name (а ты сказал, что не знаешь никого с таким именем).

Jack. Well, if you want to know, Cecily happens to be my aunt (ну, если хочешь знать, Сесили приходится мне теткой: «случается быть моей теткой»).

aware [ə'weə], discuss [dɪs'kʌs], want [wɒnt]

Jack. I am quite aware of the fact, and I don't propose to discuss modern culture. It isn't the sort of thing one should talk of in private. I simply want my cigarette case back.

Algernon. Yes; but this isn't your cigarette case. This cigarette case is a present from some one of the name of Cecily, and you said you didn't know any one of that name.

Jack. Well, if you want to know, Cecily happens to be my aunt.

Algernon. Your aunt (твоей теткой)!

Jack. Yes (да). Charming old lady she is, too (очаровательная старушка: «старая дама», к тому же). Lives at Tunbridge Wells (живет в Танбридж-Уэллс). Just give it

back to me, Algy (сейчас же отдай его мне, Элджи; *just* — точно, именно; *сейчас, сию минуту*).

Algernon. [Retreating to back of sofa (отступает за диван; *back* — задняя, тыльная часть /чего-л./).] But why does she call herself little Cecily (но почему она называет себя маленькой Сесили) if she is your aunt and lives at Tunbridge Wells (если она твоя тетка и живет в Танбридж-Уэллс)? [Reading (читает).] ‘From little Cecily with her fondest love (от маленькой Сесили с нежнейшей любовью; *fond* — излишне доверчивый /устар./; нежный, любящий).’

Jack. [Moving to sofa and kneeling upon it (движется к дивану и становится на нем на колени).] My dear fellow, what on earth is there in that (мой дорогой друг, что же тут такого)? Some aunts are tall, some aunts are not tall (какие-то тетки высокие, какие-то не высокие). That is a matter that surely an aunt may be allowed to decide for herself (это такой вопрос, который, несомненно, любой тетке можно позволить решать самой; *surely* — уверенно; конечно, непременно).

kneel [ni:l], surely [ˈʃʊəli], decide [diˈsaɪd]

Algernon. Your aunt!

Jack. Yes. Charming old lady she is, too. Lives at Tunbridge Wells. Just give it back to me, Algy.

Algernon. [Retreating to back of sofa.] But why does she call herself little Cecily if she is your aunt and lives at Tunbridge Wells? [Reading.] ‘From little Cecily with her fondest love.’

Jack. [Moving to sofa and kneeling upon it.] My dear fellow, what on earth is there in that? Some aunts are tall, some aunts are not tall. That is a matter that surely an aunt may be allowed to decide for herself.

You seem to think that every aunt should be exactly like your aunt (ты, кажется, полагаешь, что каждой тетке следует быть в точности похожей на твою тетку)! That is absurd (это же смешно; *absurd* — нелепый, абсурдный; смехотворный)! For Heaven's sake give me back my cigarette case (ради всего святого, отдай мне назад мой портсигар; *for smb.'s sake* — ради кого-л.; *heaven* — небеса, небесный свод; царство небесное /библ./). [Follows Algernon round the room (кружит: «следует» за Эджерноном по комнате).]

Algernon. Yes. But why does your aunt call you her uncle (но почему твоя тетка называет тебя своим дядей)? 'From little Cecily, with her fondest love to her dear Uncle Jack (от маленькой Сесили с нежнейшей любовью ее дорогому дяде Джеку).' There is no objection, I admit, to an aunt being a small aunt (нет никаких препятствий, я признаю, для любой тетки быть маленькой теткой; *objection* — возражение, протест; помеха, препятствие), but why an aunt, no matter what her size may be (но почему тетка, неважно, какого она может быть размера = какого бы она ни была размера), should call her own nephew her uncle (должна называть своего собственного племянника своим дядей), I can't quite make out (я не вполне понимаю; *to make out* — понять, разобраться). Besides, your name isn't Jack at all (кроме того, твое имя вовсе не Джек; *at all* — вообще, вовсе не); it is Ernest (оно — Эрнест).

heaven [ˈhev(ə)n], exactly [ɪgˈzæktli], nephew [ˈnefju:]

You seem to think that every aunt should be exactly like your aunt! That is absurd! For Heaven's sake give me back my cigarette case. [Follows Algernon round the room.]

Algernon. Yes. But why does your aunt call you her uncle? 'From little Cecily, with her fondest love to her dear Uncle Jack.' There is no objection, I admit, to an aunt being a

small aunt, but why an aunt, no matter what her size may be, should call her own nephew her uncle, I can't quite make out. Besides, your name isn't Jack at all; it is Ernest.

Jack. It isn't Ernest; it's Jack (нет не Эрнест, а Джек).

Algernon. You have always told me it was Ernest (ты всегда говорил мне, что оно Эрнест; *to tell*). I have introduced you to every one as Ernest (я представил тебя всем: «каждому» как Эрнеста). You answer to the name of Ernest (ты откликаешься на имя Эрнест; *to answer* — *отвечать; откликаться, реагировать*). You look as if your name was Ernest (ты выглядишь так, будто твое имя Эрнест; *имя собственное Ernest и имя прилагательное earnest /серьезный/ произносятся одинаково: [ˈz:nɪst]*). You are the most earnest-looking person (ты выглядишь самым серьезным человеком: «ты — самый серьезно выглядящий человек») I ever saw in my life (которого я когда-либо встречал в своей жизни; *to see* — *видеть; видеться, встречаться*). It is perfectly absurd your saying that your name isn't Ernest (совершенная нелепица, когда ты говоришь, что твое имя не Эрнест). It's on your cards (оно на твоих /визитных/ карточках). Here is one of them (вот же одна из них). [Taking it from case (достает ее из портсигара).] 'Mr. Ernest Worthing, B. 4, The Albany (мистер Эрнест Уортинг, Б-4, Олбени).' I'll keep this as a proof that your name is Ernest (я сохраню это как доказательство, что твое имя Эрнест) if ever you attempt to deny it to me (если когда-нибудь ты попытаешься отречься от него передо мной; *to deny* — *отрицать; отказываться от*), or to Gwendolen, or to any one else (или перед Гвендолен, или перед кем-либо еще). [Puts the card in his pocket (кладет карточку в свой карман).]

introduce [ɪntrə'dju:s], Albany ['ɔ:lbəni], deny [di'naɪ]

Jack. It isn't Ernest; it's Jack.

Algernon. You have always told me it was Ernest. I have introduced you to every one as Ernest. You answer to the name of Ernest. You look as if your name was Ernest. You are the most earnest-looking person I ever saw in my life. It is perfectly absurd your saying that your name isn't Ernest. It's on your cards. Here is one of them. [Taking it from case.] 'Mr. Ernest Worthing, B. 4, The Albany.' I'll keep this as a proof that your name is Ernest if ever you attempt to deny it to me, or to Gwendolen, or to any one else. [Puts the card in his pocket.]

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»